



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
Pani Kanapaniana
孔岳中

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛卉

Pa'u

乃奈(猴子)

Ngukau

里昂

Ri'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Piruu

Ryuk(太空站)

Vasu

斯娜決(女孩)

Sunayang

馬凱瑟(男孩)

Makaisu



pacupəngən musutatunu tamna tapasə.



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







'esi na Huahuan puraku, Na'u mataa Sunayang arakukunu 'urupaca misiing tumata'isi.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







mupacai Na'u tumata'isi makasi: "mupacai tumata'isi, maraa manmaan ku cumacakupu mata'isi."



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, "Weaving is exhausting! I prefer embroidery."

慢

原







macaca Sunayang makasi: “pacupungu vanai kana’ua tumata’isi, ka’anu cu mupacai.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







surumu pacupungu sua Na'u makasi: “tuni ku vanai tumata'isi ucani panavi!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I'll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







nakai navikivikivi sua Ngukau, parapusuun kee misiing, cucueu arakuracu sua Na'u.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







mesua Sunayang tamna kana'ua Makaisu, iavatu tikirimi nguani.
musuvurusai Ngukau na tina'anu in mitucungu.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on
Makeser to hide from Giwas.

慢

原







tumatuturu Makaisu, tia kani mon na cakuru, matarava turupang kaisisi arakanu.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy's House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







Sunayang koo pa aratukunu kana'ua makasia miaranau, tia pacupungu misee.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







pacupungu Na'u, sua Makaisu mataa Sunayang makai kani Pinuyumayan
tamna niurina 'una kinakana'ua kinakanarua.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and
sister in a Puyuma legend.

慢

原







niurina 'una makasi, Pinuyumayan 'una kani rararu tamutamua.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







sikara in 'una kinakana'ua kinakanarua pakarɯ'ɯ.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







sii tia cu aratukunu, 'arupatuturu nguani.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







kamanungu nguani marungucai nup'u cau patarakusa. noo cumacu'ura
cu nup'u cau, tanra'un cu na cupungu.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

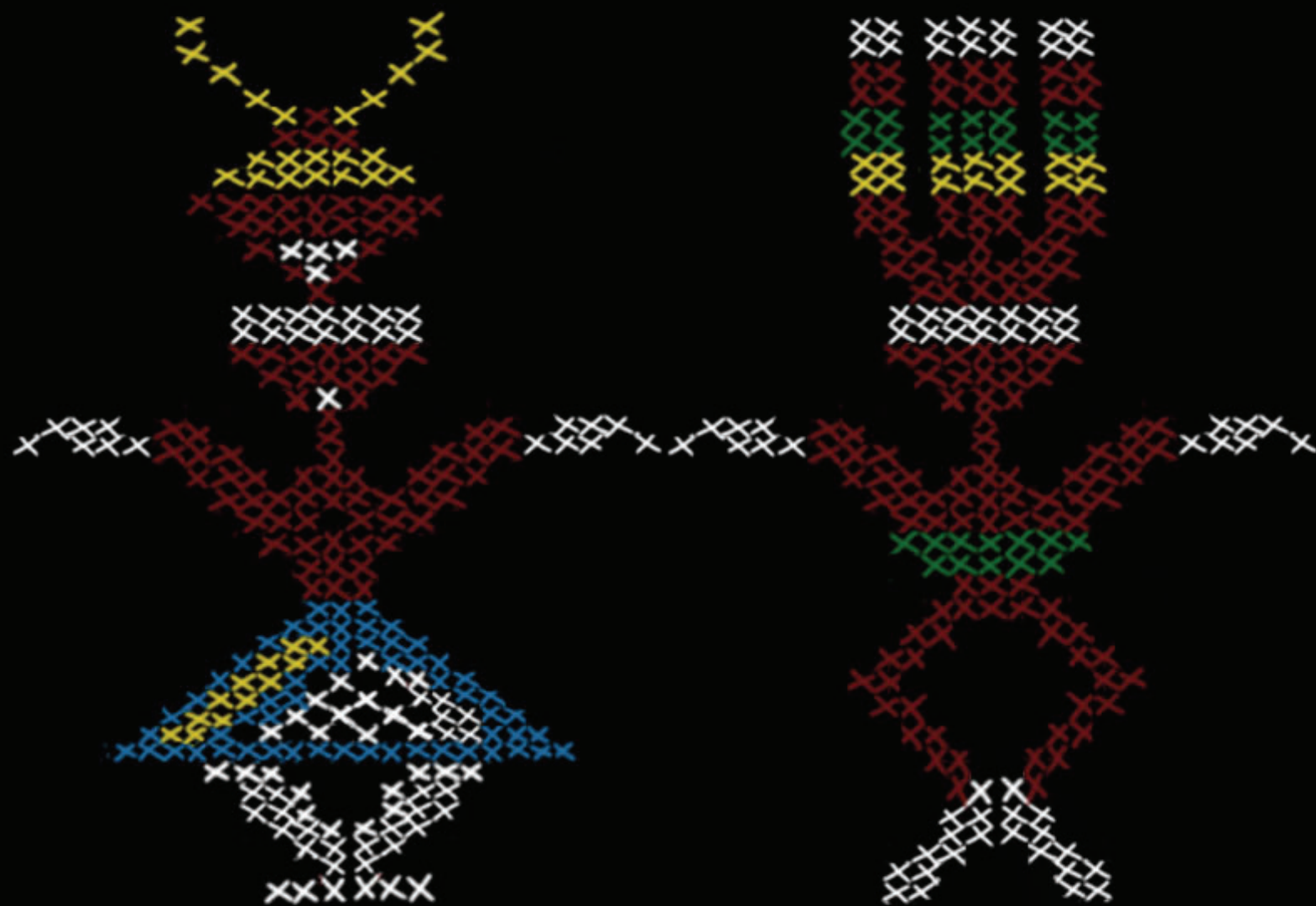


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding
comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







nupɯ'ɯ cau tamna niurina, cau Pinuyumayan ta'isiɯn nguani makai capai ciucika, tuisua cu maningcau musutatunu tamna tapasɯ.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







pacupungu cu Na'u: "kamanungu kita na 'unai mari tina'isi ciucika!"



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! "Let's make a cross-stitch pattern on the earth!"

慢

原







Na'u mataa Sunayang iavatu na Ryuk 'aravang kakakangca.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







aranai na 'aravang kakakangca cumacu'ura 'unai mari, cucuruana maningcau 'unai mari.



從太空站看地球,地球真的好美。

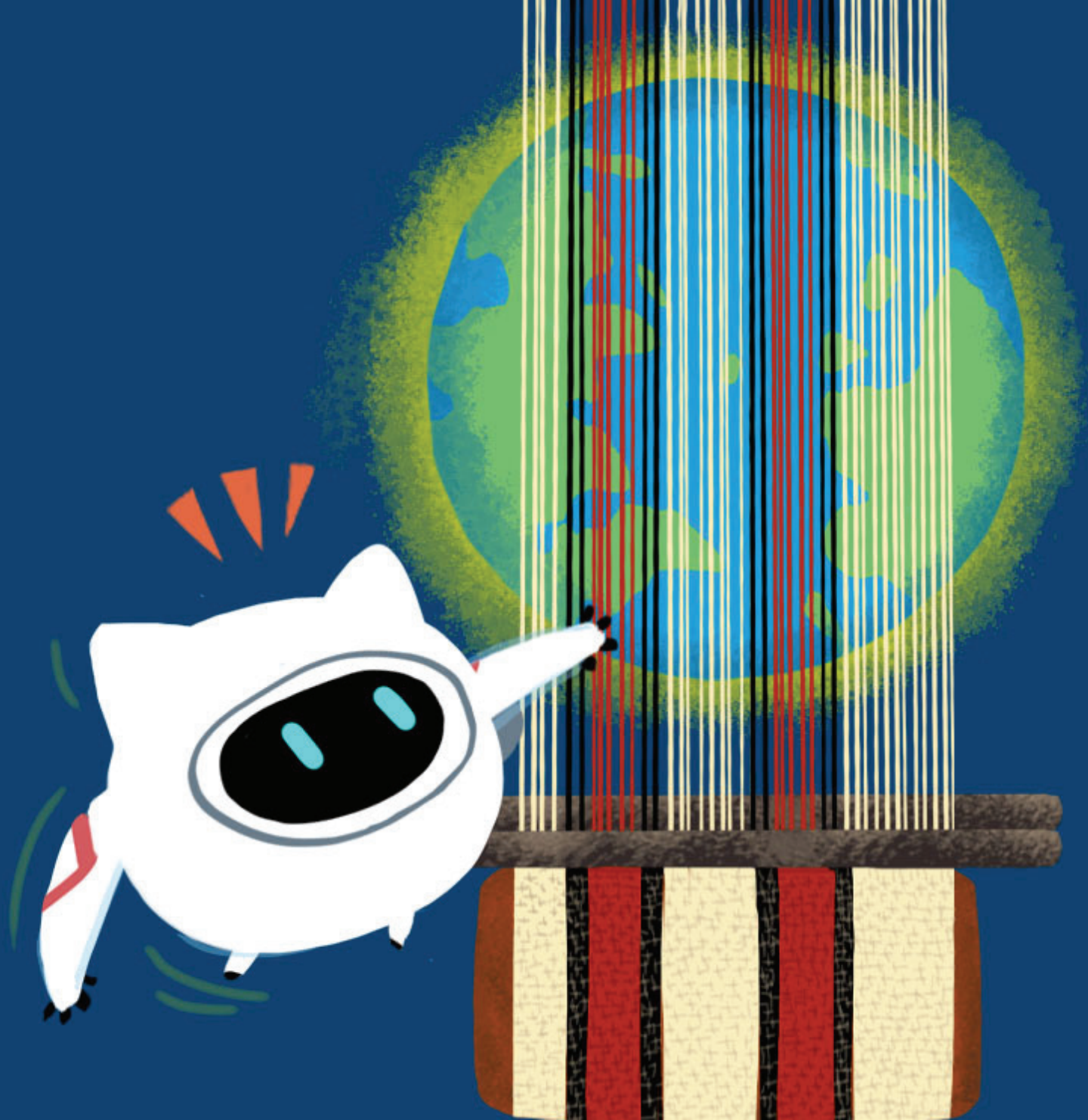


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







tumatuturu Piruu, cucuru sua 'unai mari ia, makai ucani tina'isi panavi!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

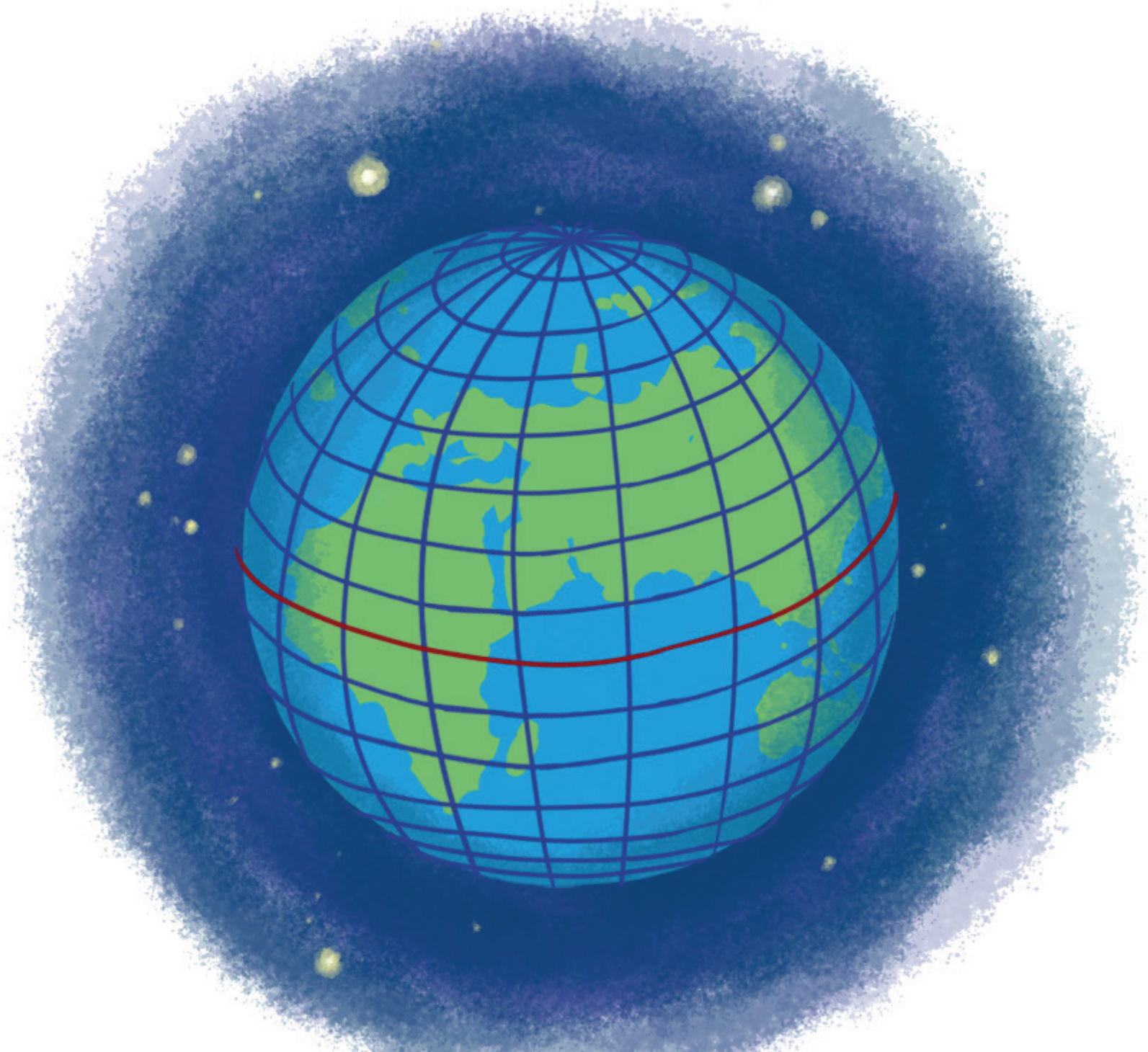


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







vanai sii kə-sie-cia muranə 'ənai mari maritapasu mitəvungu mumuciri
sivatə ngiri, mumuciri sivavatə ngiri mupucu 'ənai mari, makai cu ucani
'una patə tina'isi panavi.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

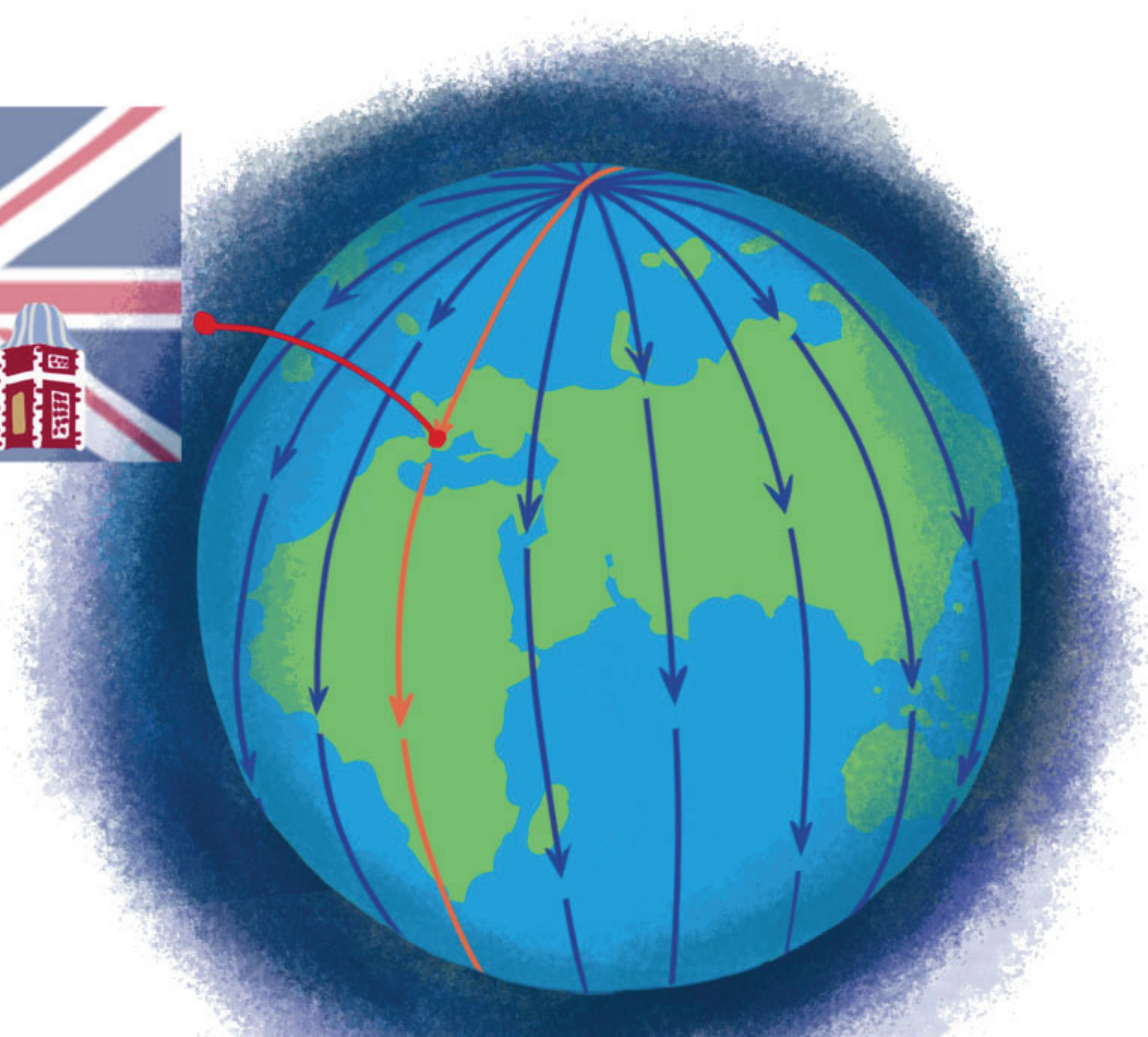


That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







sivatꞰ mumuciri ngiri nguai sua aranai taringusua ngangatꞰ matarava tacuvungua ngangatꞰ maritapasꞰ cancani matapiku ngiri, sua maica na RuꞰntun KꞰrinwecꞰ TienwꞰntai isua sivatꞰ ngiri ia “cing-tu tope” kisꞰꞰn.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

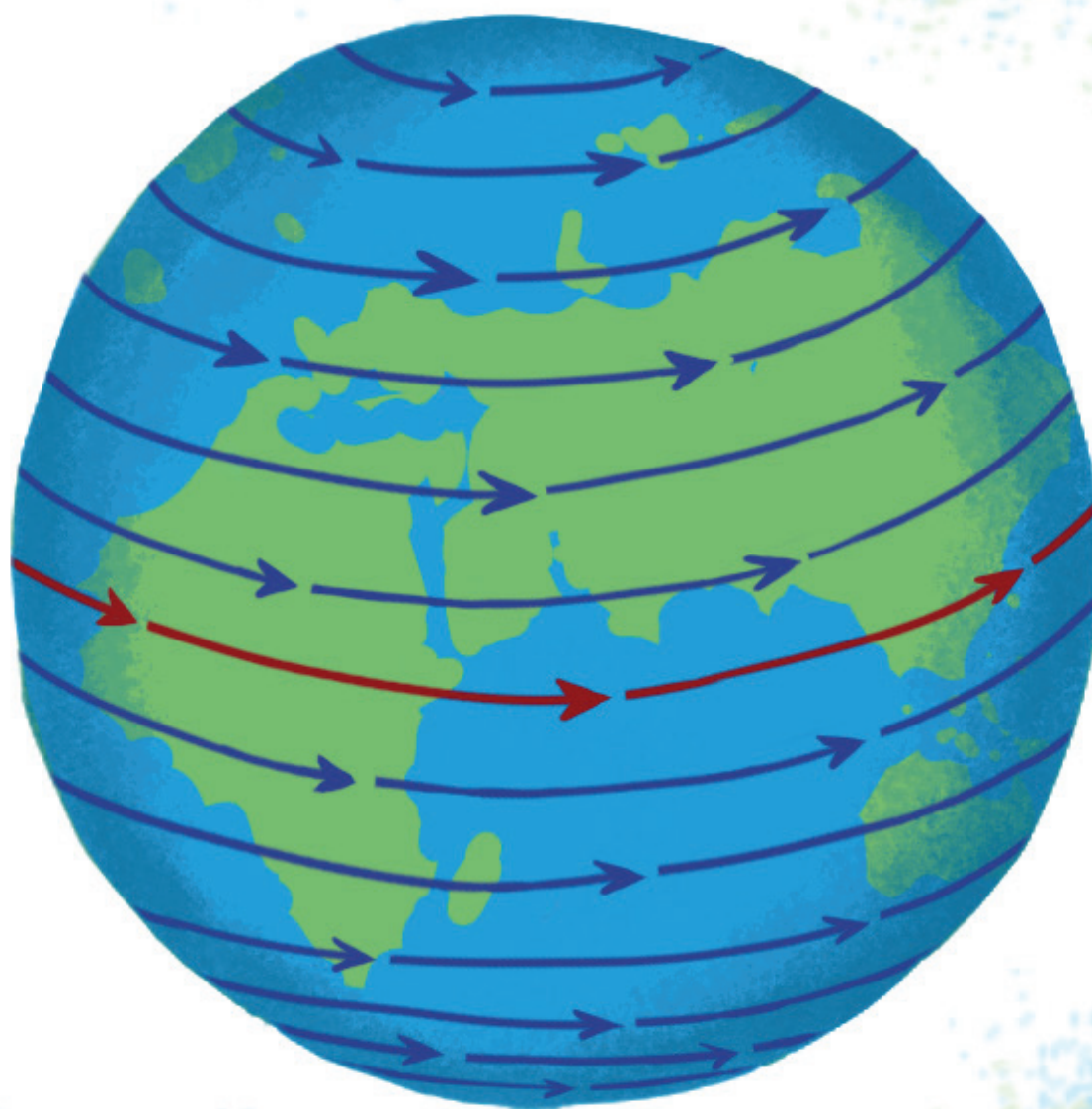


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







sua sivavatu ngiri ia ngiri kurisivasivatu, 'esi na 'unai mari tamna vucuvucuke sivavatu ngiri isua ia, “wetu tope” kisun. aranai vucuvucuke cacanu matarava taringusua ngangatū mataa tacuvungua ngangatū, 'una kangvang 90 sapi'i sivavatu ngiri.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

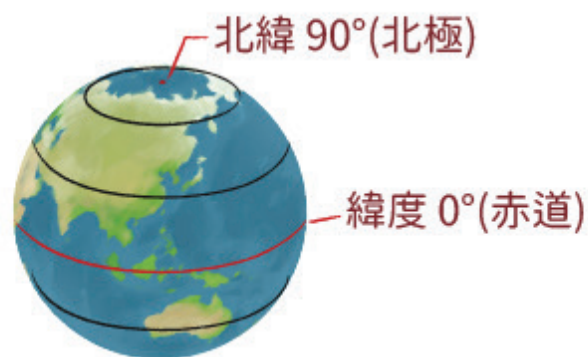
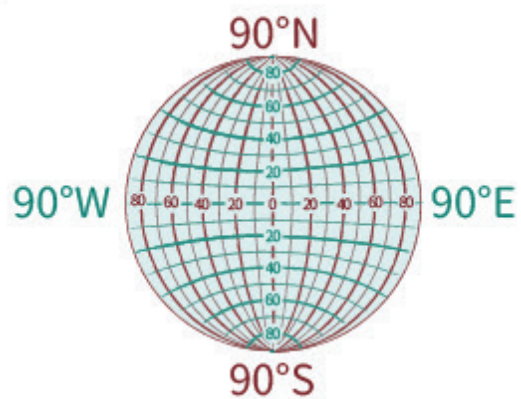
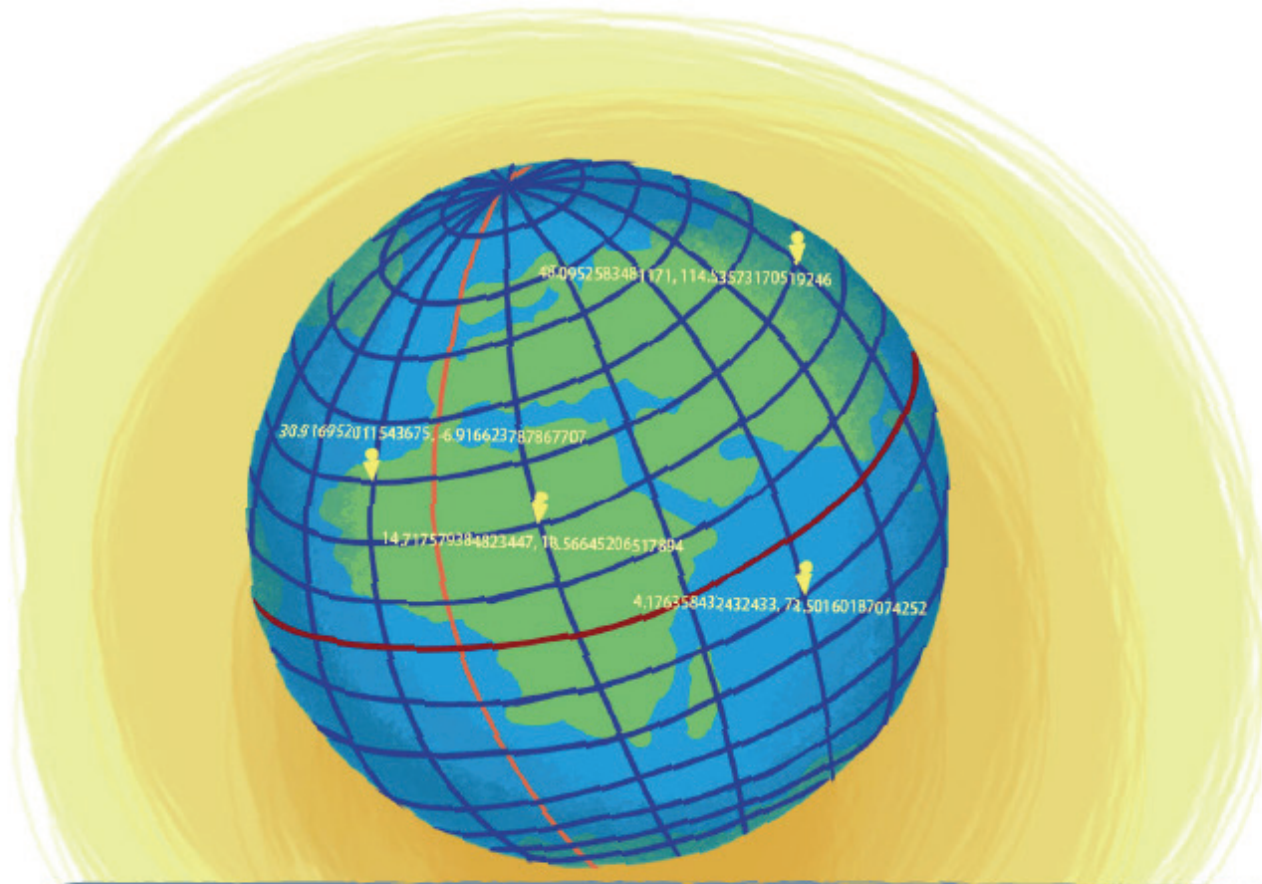


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



'una cu mumuciri ngiri mataa sivavatu ngiri, tūni cu kita aranai cing-tu mataa we-tu maricukanang na 'unai mari avara'e ucani to'unaa tamna 'aisan cukanang.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



pe-we 22.7548 tu, tung-cing 121.1350 tu tamna 'aisan cukanang, nguai sua Huahuan puraku 'esi na 'unai mari tamna to'unaa.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







pakasiun Pa'u sua Sunayang, ikasuin 'unting 'aravang kakakangca.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

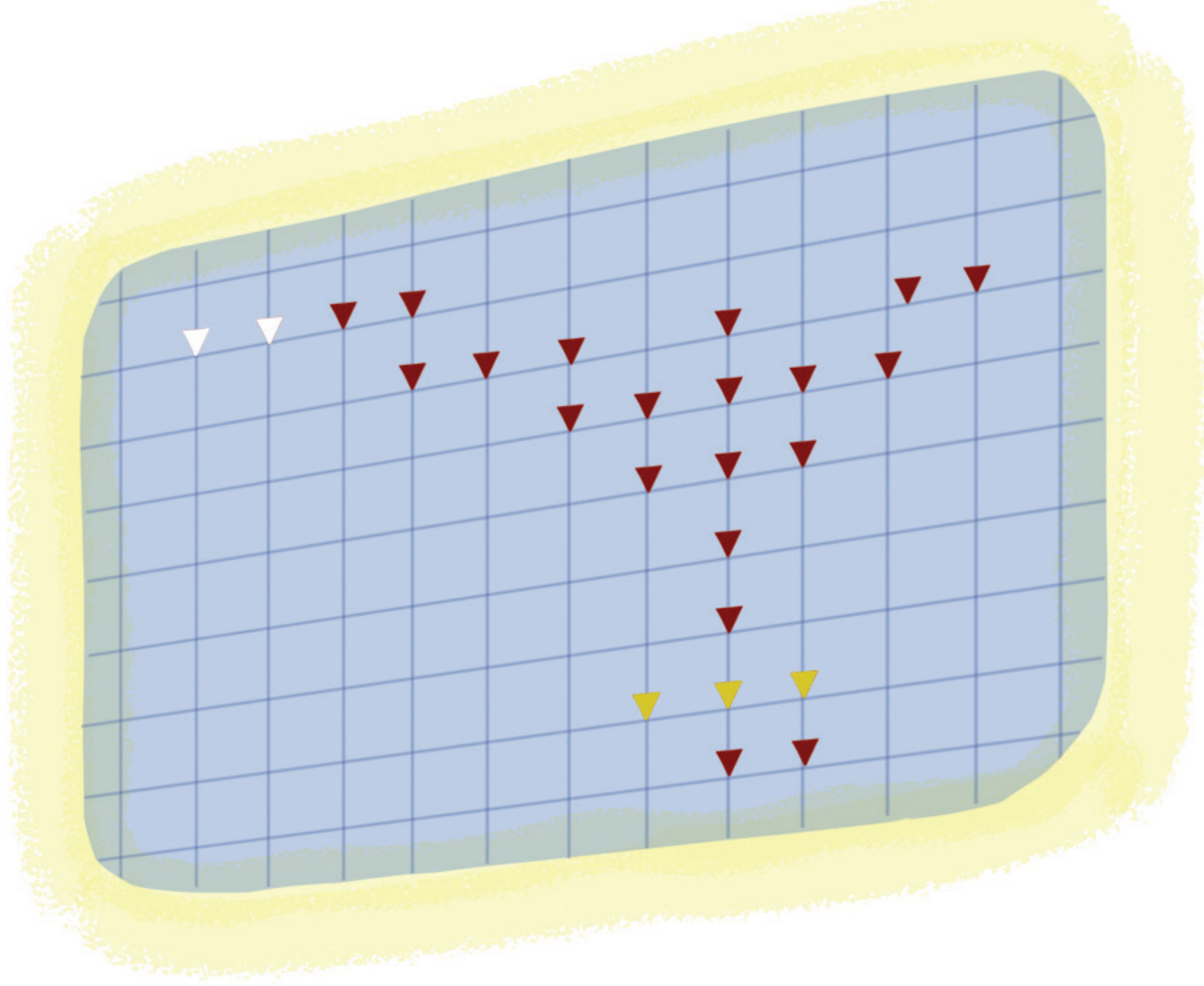


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







'esi na 'aningu sua 'unai mari, karanana to'unaa pacancaniun maricukanang karanana tapasu cukanang ta'unu.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.

慢

原







Sunayang maritapasu ucani maningcau musutatunu tapasu.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







makai 'esi na 'unai mari, cucuru tina'isi ciucika!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







Makaisu 'esi na 'unai mari, cumacu'ura cu na kakangca sua musutatunu tapasu, tanra'un cu nguani tamna cunungu.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布	動詞	tumata'isi
刺繡	動詞	cumacakupu mata'isi
調皮的	形容詞	navikivikivi
青少年會所	名詞	cakuru
分開	動詞	aratukunu
想念	動詞	pacupungu
傳說	名詞	niurina 'una
約定	名詞	'arupatuturu
稻草人	名詞	nupu'u cau
安慰	名詞	tanra'u
隱形的	形容詞	mituvungu
橫向的	形容詞	kurisivasivatu

中文	詞性	族語
經線	名詞	mumuciri ngiri
緯線	名詞	sivavatu ngiri
北極	名詞	taringusua ngangatu
南極	名詞	tacuvungua ngangatu
赤道	名詞	vucuvucuke
座標	名詞	'aisan cukanang

科學單詞

吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語配音 Pani Kanapaniana(孔岳中)
族語翻譯審查 Mu' u(翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

